

УДК 81-25

DOI: 10.26140/bgz3-2021-1003-0092



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0.
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
(<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ЭМОЦИИ «ВИНА» НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ KERSTIN GIER «FÜR JEDE LÖSUNG EIN PROBLEM»

© Автор(ы) 2021

SPIN: 7948-7660

AuthorID: 803415

ЩЕРБАКОВА Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Иностранные языки»

Донской государственный технический университет

(344000, Россия, Ростов-на-Дону, площадь Гагарина, 1, e-mail: ira.leroy@yandex.ru)

SPIN-код: 1858-3981

AuthorID: 885449

ВОЛЧЕНКОВ Евгений Александрович, старший преподаватель кафедры специальных дисциплин,
Ростовский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
(347360, Россия, Волгодонск, ул. Стенная, 40, e-mail: Evg_volk@mail.ru)

Аннотация. Данная исследуемая работа представляет лексические средства репрезентации эмоции «вина», испытываемых персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной. Вина является отрицательно окрашенной эмоцией. В тексте современной художественной прозы наиболее ярко отражены средства, репрезентирующие данную эмоцию. Целью данной научной статьи было выявление и описание основных лексических средств, репрезентирующих эмоциональные состояния вины, испытываемых персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной. Материалом нашего исследования был выбран современный художественный роман Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem». В исследуемой работе были применены метод эмпирического исследования и сравнительного анализа, а также посредством анализа структуры раскрытия эмоционального состояния, метода теоретического исследования и интерпретации информации. В исследовании также применены методы синхронного и диахронного анализов лексических средств. Был применен метод сплошной выборки для отбора материала, отображающего репрезентацию эмоции вины. Кроме того, был использован описательный метод. Были выявлены и рассмотрены основные лексические средства репрезентации эмоции вины; проанализированы средства вербальной и невербальной коммуникации, репрезентирующие эмоцию. Определены наиболее употребляемые лексические средства персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной на материале художественного текста.

Ключевые слова: художественный текст, репрезентация, лексические средства, эмоция, вина, невербальные средства, вербальные средства, репрезентация эмоций, лексические способы, персонаж-женщина, персонаж-мужчина.

LEXICAL MEANS OF REPRESENTATION OF EMOTION “GUILT” BASED ON THE MATERIAL OF THE ARTISTIC WORK KERSTIN GIER “FÜR JEDE LÖSUNG EIN PROBLEM”

© The Author(s) 2021

SHCHERBAKOVA Irina Vladimirovna, candidate of philological sciences, associate professor of the Department
“Foreign languages”

Don state technical University

(344000, Russia, Rostov-on-don, Gagarin square, 1, e-mail: ira.leroy@yandex.ru)

VOLCHENKOV Yevgeny Alexandrovich, senior lecturer of the Department of special disciplines

Rostov law Institute of the Ministry of internal Affairs of the Russian Federation

(347360, Russia, Volgodonsk, s. Stepnaya, 40, e-mail: Evg_volk@mail.ru)

Abstract. This research paper presents the lexical means of representing the emotion of “guilt” experienced by a male character and a female character. Guilt is a negative emotion. The text of modern fiction most vividly reflects the means that represent this emotion. The purpose of this scientific article was to identify and describe the main lexical means that represent the emotional states of guilt experienced by a male character and a female character. The material of our research was a modern novel by Kerstin Gier “Für jede Lösung ein Problem”. In the research work, the method of empirical research and comparative analysis was applied, as well as through the analysis of the structure of the disclosure of the emotional state, the method of theoretical research and the interpretation of information. The study also uses the methods of synchronous and diachronic analysis of lexical means. The continuous sampling method was used to select the material that reflects the representation of the emotion of guilt. In addition, a descriptive method was used. The main lexical means of representing the emotion of guilt were identified and considered; the means of verbal and nonverbal communication representing emotions were analyzed. The most commonly used lexical means by a female character and a male character are determined based on the material of a literary text.

Keywords: artistic text, representation, lexical means, emotion, guilt, non-verbal means, verbal means, representation of emotions, lexical ways.

ВВЕДЕНИЕ

Постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными и практическими задачами. Эмоции – это психические состояния человека, которые объединяют его внутренние переживания [1, с. 120]. Эмоции принято разделять на положительные и отрицательные [2, с. 451]. Особое место в лингвистике принадлежит отрицательным эмоциям [3, с. 233]. К их числу причисляют гнев, отвращение, страх, злость, вина, стыд, ярость [4, с. 3].

Причинами возникновения отрицательных эмоций являются неизвестность перед предстоящим и физическое состояние [5, с. 137]. Эмоцию вины испытывает личность на фоне внутреннего отношения к поступкам,

которые совершил. Стыд, являясь также отрицательной эмоцией, возникает при внешней оценке личности [6, с. 38]. Данная эмоция возникает при внешних воздействиях другой личностью (личностями) [7, с. 12].

Переживание эмоции вины возникает, когда личность несет ответственность за содеянный поступок [8, с. 44]. Испытывание вины присуще каждой личности [9, с. 464]. Эмоцию вины следует разделить на положительную и отрицательную [10, с. 99]. «Положительная» вина несет ответственность за поступок и стремится подсознательно его исправить [11, с. 275]. «Отрицательная» вина – это чувство с негативной окраской. Данная форма эмоции вины стремится наказать самого себя [12, с. 480].

Эмоция вины неразрывно связана с эмоцией стыда

[13, с. 39]. Одна эмоция вытекает из другой [14, с. 128]. Эмоцию вины называют высшей точкой рефлексии [15, с. 46]. Переживание эмоции вины заставляет личность стирать грань между субъектом и объектом и в итоге задуматься о поступке и самом себе [16, с. 300]. Эмоция вины визуально отражается на лице личности в виде румянца [17, с. 23]. Этот результат говорит о том, что нервная система пребывает в возбуждении [18, с. 164]. Эмоция вины несет мотивационные характеристики, переживание данной эмоции имеет значение и для личности, и для социума [19, с. 240].

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых обосновывается автор; выделение неразрешенных ранее частей общей проблемы. Исследованием эмоций и эмоциональных состояний в лингвистике отводят особое место. Языковыми средствами представления эмоций, гендерными особенностями репрезентаций эмоциональных состояний занимаются ученые в настоящее время [20, с. 11].

Красавский Николай Алексеевич представляет лингвистическую школу на базе Волгоградского государственного педагогического университета, занимающуюся исследованием эмоциональных концептов в русском и немецком языках [21, с. 248]. По результатам его работы издано много научных трудов. В исследованиях он описывает базисные эмоциональные концепты на материале немецкой и русской языковой культуры [22, с. 179]. Его исследования находятся на грани между лингвистикой, психологией, культурологией и эмотиологией [23, с. 220].

Работы Красавского Николая Алексеевича - это попытка разноаспектного сравнительного синхронного диахронического исследований концептов базисных эмоций в немецкой и русской языковых культурах [24, с. 138]. Особое место в научных статьях отведено исследованию базовых эмоций: печаль, страх, гнев, радость [25, с. 102]. Вторичное место занимают эмоции, являясь производными от первичных, их заменителями, синонимами: удовольствие, наслаждение, трепет, восхищение, восторг, боязнь, опасение [26, с. 93].

Немаловажный вклад в исследование базисных эмоций в сравнительном анализе на русском и немецком языках внесла Анищенко А.В. В научных трудах Анищенко А.В. отмечено, что выражение эмоциональных состояний представлено вербальными средствами и невербальными: кинемами, эмотиконами, видеовербальными текстами [27, с. 16]. Она утверждает, что невербальные средства представления эмоций в определенных ситуациях выступают наравне с языковыми средствами [28, с. 22].

Особое место отведено исследованию отрицательных эмоций: страх, ужас, боязнь [29, с. 26]. А.В. Анищенко сравнивает этнические и культурные особенности вербальных средств репрезентации отрицательной эмоции ужаса на материале русского и немецкого языков [30, с. 73].

Обосновывается актуальность исследования. Потребность в проведении исследования, связанного с выявлением и отбором лексических средств репрезентации отрицательной эмоции вины, определяет актуальность данной работы.

МЕТОДОЛОГИЯ

Формирование целей статьи. Целью данной научной статьи было выявление и описание основных лексических средств, репрезентирующих эмоциональные состояния вины, испытываемых персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной.

Постановка задания. Для достижения поставленной нами цели было определено достижение следующих задач: 1) методом сплошной выборки отобрать примеры репрезентации эмоции вины; 2) рассмотреть лексические средства, репрезентирующие эмоцию вины; 3) определить вербальные и невербальные средства репре-

зентации эмоции вины; 4) рассмотреть и описать наиболее употребляемые лексические средства репрезентации эмоции вины, испытываемые персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной; 5) выявить наиболее употребляемые средства репрезентации отрицательной эмоции вины; 6) показать графически лексические средства, определяющие репрезентацию эмоции вины для персонажа-женщины и персонажа-мужчины.

Объектом данного исследования является эмоция «вина», испытываемая персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной. Предметом представленной работы послужили лексические средства репрезентации эмоции «вина».

Используемые методы, методики и технологии. Решение поставленных задач в исследуемой работе было осуществлено на основе применения общенаучных методов исследования в рамках эмпирического метода исследования и сравнительного анализа, а также посредством анализа структуры раскрытия эмоционального состояния, метода теоретического исследования и интерпретации информации. Нами был изучен выбранный источник информации. В ходе проделанной работы составлен анализ полученных сведений, был проанализирован полученный материал и проверен на актуальность. В исследовании также применены методы синхронного и диахронного анализов лексических средств. Нами был проанализирован материал на количественные показатели и выявлено наиболее употребляемые лексические средства персонажем-мужчиной и персонажем-женщиной. Кроме того, был использован описательный метод, для более красочной передачи репрезентации эмоции носителями языка и культуры.

Материалом нашего исследования был выбран современный художественный роман Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem» на немецком языке. Мы использовали метод сплошной выборки для отбора материала, отображающего репрезентацию эмоции вины.

Научная новизна исследования состоит в том, что определены основные наиболее употребляемые лексические средства репрезентации отрицательной эмоции «вина», испытываемая персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной. Нами были проанализированы примеры репрезентации отрицательной эмоции вины и выявлены наиболее употребляемые лексические средства репрезентации.

Научная значимость данной работы заключается в том, что полученные результаты исследовательской части могут быть использованы в развитии теории коммуникации и межкультурной коммуникации.

Практическая значимость работы заключается в применении полученных результатов, создании курса лекций по эмотиологии и межкультурной коммуникации.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Эмоция вины тесно связана с нашим сознанием внутренними переживаниями [31, с. 78]. Переживания, которые отождествляются с волнением [32, с. 100], боязнью, сопереживанием, ответственностью, составляют основу для эмоции вины [33, с. 140].

Для нашего научного исследования был выбран текст современной художественной прозы Kerstin Gier «Für jede Lösung ein Problem». Героиня данного произведения спешит покончить жизнь самоубийством. Ее жизнь больше не наполнена смыслом, близкие родственники ее не понимают, друзья не слышат. Она чувствует вину за то, что не смогла состояться в жизни, не имеет парня и не стала матерью. Она уже ничего не сможет изменить. Главная героиня пишет прощальные письма и извиняется. Данный роман наполнен примерами вербальных и невербальных средств репрезентации эмоции вины, испытываемых не только персонажем-женщиной, но и мужчиной.

В процессе жизнедеятельности личность усваивает

способы передачи [34, с. 97] и воспроизведения определенной эмоции [35, с. 49]. Средствами выразительности эмоций в речи становятся лексические средства [36, с. 421]. В текстах художественной прозы наиболее ярко прослеживаются средства лексической выразительности [37, с. 160], используя изобразительные возможности которых, автор создает литературный образ [38, с. 8].

При переживании эмоции вины персонаж испытывает потерю волевого контроля и переживает эмоциональное состояние [39, с. 170]. Эмоция вины несет разные формы проявления [40, с. 196]. Значения слов, обозначающих переживание эмоции вины в русском: вина, проступок, преступление, провинность, грех, недомолвка, бездействие, ляпсус, промах, промашка, просчет, ошибка, прокол, недосмотр, упущение, прореха. Приведем примеры слов, характерных в немецком языке: *Schuld, Verschulden, Verschuldung, Vergehen, Ursache, Übertretung, Verstoß, Verfehlung, Versündigung, Sünde, Missetat, Auslassung, Unterlassung, Versäumnis*. В речи мы используем следующие слова и сочетания слов: *извини, извините, я виноват, прошу прощения, я сожалею, я хочу все исправить, мне нет прощения, проща вашей милости, смилуйтесь, рассказываю, отпусти грехи, замолишь грехи, облегчи мои страдания, пардон, сорри, послужить оправданием, этому нет оправдания, я искренне прошу прощения; в немецком языке мы наблюдаем следующие выражения и слова: *verzeihen Sie, entschuldigen Sie, Verzeihung, Pardon, Entschuldigung, als Ausrede dienen, entschuldigen, verzeihen, rechtfertigen, keine Vergebung für mich, Es tut mir so leid, nein mir tut es leid, Dafür gibt es keine Entschuldigung, und es tut mir zutiefst und aufrichtig leid, Ich bitte um einen Gefallen, Haben sie Mitleid mit ihm, Gott hab Gnade, erbarme dich unser, Bitte... sei so gut*.*

Личность испытывает эмоцию вины, угрызания совести и чувство раскаяния в момент невыполнения или несделанной работы (либо плохо сделанной). Эмоция вины является результатом деятельности личности. В данный момент переживания эмоция вины тесно связана с совестью. Переживание эмоции вины – это есть отношение личности к своему неправильному и недопустимому поведению. Личность, испытывающая чувство вины, намеренно стремится получить наказание за содеянное. Человек, пребывая в данном состоянии, немного парализован, не может адекватно отвечать за свои поступки.

В исследуемом нами произведении были проанализированы примеры реализации эмоции вины с помощью вербальных и невербальных средств репрезентации эмоции. В тексте были отмечены 51 пример употребления лексем с корнем *Schuld*, например: *Schuld* – вина, *entschuldigen* – извиняться, например:

Nein, Scherz beiseite: Ich entschuldige mich hiermit für den Ärger, den ich dir mit den Tabletten bereite, aber bevor du deswegen sauer wirst, denk bitte auch an die vielen künftigen Enttäuschungen, die ich dir auf diese Weise erspare [41, с. 25].

Ich entschuldige mich auch dafür, dass ich mich geweigert habe, mit Klaus Köhler auf den Abschlussball zu gehen, obwohl er der Sohn deiner lieben Freundin Annemarie ist und du mir versichert hast, dass Pickel, Schweißgeruch und großkotziges Gehabe ganz normale Pubertäterscheinungen seien, die von allein wieder weggingen [41, с. 26].

Данные выражения принадлежат персонажам-женщинам. Что является доказательством того, что женщины чаще испытывают данную эмоцию и сожалеют о содеянном.

Было выявлено употребление выражения «Tut mir leid» персонажем-женщиной. Данной выражение встречается в исследуемом тексте 21 раз. Переживание эмоции вины заставило ее просить прощения и извиняться. Рассмотрим пример:

»Es tut mir leid. So sollte das nicht laufen. Ich hatte das genau geplant. Aber dann hat das Zimmermädchen alles

aufgesaugt.« Ich fing an zu weinen. »Und jetzt haben die Leute meine Abschiedsbriefe bekommen, und ich habe keine Ahnung, was ich machen soll [41, с. 179]!«

Lulu wurde mit zwei Tagen Stubenarrest bestraft und musste sich bei mir entschuldigen. »Tut mir leid, dass ich ihn gegessen habe«, sagte sie und tupfte sich einen Schokoladenrest aus dem Mundwinkel [41, с. 42].

Выражения «Tut mir leid» присущи преимущественно женскому персонажу. В тексте романа был отмечено двадцать примеров, высказанный персонажем-женщиной.

Рассматриваемый ниже пример принадлежит персонажу-мужчине. Из сказанного им, мы видим, что мужчина просит прощения за то, что он пьян, он искренне извиняется за свой поступок.

»Tut mir leid, Schnüffeln«, sagte Ole. »Das sage ich nur, weil ich betrunken bin. Und weil ich das immer schon mal zu dir sagen wollte. Hoppla, festhalten, Süße [41, с. 151]!«

Нами отмечено, что персонаж-женщина способна испытывать чувство вины за неосведомленность или необладание какой-либо информацией. Данное явление просматривается в примере:

»Unsinn«, sagte Lakritze. »Sie sind nur betrunken. Meine Schuld! Ich hätte wissen sollen, dass ihr jungen Leute überhaupt nichts vertragen [41, с. 74].«

В приведенном примере персонаж употребляет словосочетание «Meine Schuld!», указывая на принадлежность ее вины.

Персонаж-женщина при переживании эмоции вины хочет спрятаться и убежать от проблемы. В следующем примере мы видим, как женщина складывает чемодан и выжидает. Данная пауза предполагает решение проблемы. Рассмотрим пример:

»Du willst tatsächlich mit deinen infamen, falschen Anschuldigungen eine glückliche Familie zerstören, nicht wahr?« Tante Evelyns Augen glimmten förmlich. Charly, die alles in den Koffer gestopft hatte, was ihr in die Finger geraten war, hielt inne und sah mich erwartungsvoll an [41, с. 187].

Испытывание сильного чувства вины заставило героиню романа искать оправдание, и смерть она видела в этом. Приведем пример:

Der Verlag ließ keine Entschuldigung gelten, keine Krankheit, kein privates Problem konnte wichtiger sein als die fristgerechte Abgabe eines Manuskriptes. Ich war nicht mal sicher, ob sie »Tod« als Entschuldigung akzeptieren würden [41, с. 48].

Мужчины более конкретны и не употребляет вежливой лексики

Ole strich sich das Haar aus dem Gesicht. »Entschuldige, natürlich, du hast ja eine Verabredung. Joe hieß er, nicht wahr? Wahrscheinlich hast du hier auf ihn gewartet, stimmt's?« Ich nickte [41, с. 126].

В следующем примере мы можем наблюдать, как персонаж-мужчина в речи употребляет грубую брань при испытывании эмоции вины за всех мужчин. Эмоция вины переходит в злость. Рассмотрим пример:

»Du musst den Fehler doch nicht bei dir suchen«, sagte Ole. »Das hat nichts mit deiner Person zu tun, dass dieser Joe sich so schofelig verhält, glaub mir. Du bist echt toll, und Joe, der wünscht sich bestimmt nichts mehr, als dass er dich geheiratet hätte anstatt seine Frau, dieses Schrapnell. Aber zu spät jetzt. Selber schuld. Mistkerl, der. Hätte er sich besser mal früher überlegt [41, с. 145].

В результате нашего исследования установлено, что персонаж-женщина чаще испытывает эмоцию вины. Нами были выбраны примеры: *tut mir leid*, и глагол *entschuldigen*. Выражение «*tut mir leid*» было отмечено двадцать один раз. Персонажу – мужчине принадлежит один пример, двадцать – персонажу-женщине. Глагол «*entschuldigen*» употреблен двадцать два раза. Персонаж-мужчина использовал три раза, женщина – девятнадцать раз. Результаты исследования приведены на рисунке 1.

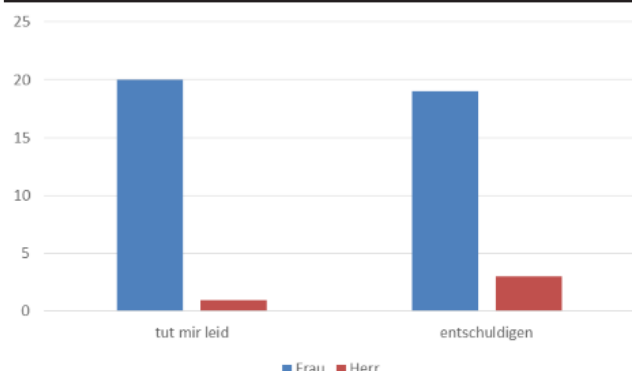


Рисунок 1 - Результаты репрезентации эмоции вины персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной

Сравнение полученных результатов с результатами в других исследованиях. В текстах современных художественных романов описано большое множество эмоций, испытываемых персонажами-женщинами. Эмоции выражены с помощью вербальных и невербальных средств репрезентации. Невербальные средства коммуникации сопровождаются движениями тела, положением во время разговора и переживания эмоции, выражением лица, изменением его цвета. Вербальные средства усиливают и дают благородный окрас эмоции с помощью наречий и прилагательных, изменения тона голоса и громкости указывает на силу эмоции. К данным выводам в своих научных трудах приходит Хачмафова З.Р.

ВЫВОДЫ

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Приходим к выводу, что переживание эмоции вины персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной обусловлено физиологическими и психическими изменениями в организме.

Женщины склонны к необдуманным поступкам: способны покончить с собой, готова убежать, спрятаться. Персонаж-мужчина более конкретен в своих внутренних переживаниях. Репрезентация эмоции вины происходит с помощью вербальных средств, выраженных существительными и глаголами: Tut mir leid, Schuld, entschuldigen. Персонаж-мужчина стремится доказать свою вину, используя грубую брань: Mistkerl.

Персонаж-женщина стремится молниеносно исправить ситуацию, сложившуюся по ее вине. Она стремится охватить все. В речи персонаж-женщина использует притяжательные местоимения, указывая на принадлежность в содеянном: Meine Schuld!

Приходим к выводу, что репрезентация эмоция вины, испытываемая персонажем-женщиной и персонажем-мужчиной, в современной художественной прозе выражена лексическими средствами, обозначающими и называющими эмоцию вины. Лексические средства представлены глаголами, именами существительными.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении. Следует отметить, что полное раскрытие эмоции вины, которую переживает женщина и мужчина, происходит за счет интонации и тона голоса, восклицаний. Дальнейшее исследование эмоции вины, представленной с помощью вербальных и невербальных средств, возможно в совокупности с отрицательной эмоцией, вытекающей из данной – стыдом.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 1999. 464 с.
2. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. СПб.: Питер, 2001. 752 с.
3. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
4. Щербакова И.В. Коммуникативный подход к развитию лексической стороны речи и формирование грамматических категорий (немецкой язык): учебное пособие : [12+] / И.В. Щербакова. – Москва : Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 125 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572132> (дата обращения: 23.01.2020). – ISBN 978-5-4499-0572-7. – Текст: электронный.
5. Шаховский В.И., Волкова П.С. Эмотивность как метод вхождения в пространство межличностной коммуникации // Известия

Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 1 (134). С.132-138.

6. Шаховский В.И. Эмоциональная картина мира в вербальной презентации // Мир русского слова. 2019. № 1. С. 35-43.

7. Akai O.M., Kalashnikova A.A., Kalashnikov I.A., Pshenichnaya A.Yu. Pragmatic level of language personality in social networks // В сборнике: Advances in Social Science, Education and Humanities Research. Proceedings of the 7th International Scientific and Practical Conference «Current issues of linguistics and didactics: The interdisciplinary approach in humanities (CILDIAH 2017)». 2017. С. 9-14.

8. Щербакова И.В. Средства репрезентации страха в поведении персонажа в произведении Charlotte Habersack «Der Tote im See» // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2019. № 4. С. 40-46.

9. Акай О.М., Завгородняя Г.С., Царевская И.В. Роль интернет-технологий в современной концепции обучения иностранному языку // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 5. С. 464.

10. Щербакова И.В., Евсюкова Т.В. Вербальные и невербальные средства объективации эмоции возмущения в художественном дискурсе (на материале русского и немецкого языков) // Вестник Адъюнкского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 3 (202). С. 97-102.

11. Щербакова И.В. Особенности передачи чужой речи при переводе с английского на русский язык // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2014. № 6 (62). С. 272-276.

12. Khachmafava Z.R., Karabulatova I.S., Lyausheva S.A., Luchinskaya E.N., Osipov G.V. Gender features of discourse in women's literature as a reflection of changes in the modern society // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Т. 6. № 3. С. 476-481.

13. Karabulatova I.S., Khachmafava Z.R., Bricheva M.M., Nescheretova T.T., Bersirova A.K. Linguo-pragmatic aspect of «search for the ideal» in the discourse of female fiction as a reflection of matrimonial-demographic and sexual behavior in contemporary russian society // Review of European Studies. 2015. Т. 7. № 6. С. 35-45.

14. Хачмафова З.Р., Чупракова Е.В. Репрезентации эмоционального состояния женского персонажа в вербальном и невербальном аспектах коммуникации // Вестник Адъюнкского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2017. № 1 (192). С. 126-130.

15. Хачмафова З.Р., Бричева М.М., Нецеретова Т.Т. Коммуникативное поведение женской персонажной личности в ситуации ревности // В сборнике: Materials of the VIII international scientific conference. 2017. С. 43-47.

16. Хачмафова З.Р. Гендерные и лингвокультурологические особенности репрезентации концепта «мужчина» в дискурсе женской прозы (на материале русского и немецкого языков) // В сборнике: Дискурс в синтагматике и парадигматике. сборник научных трудов. 2017. С. 299-305.

17. Коканова Е.С., Белова В.В. Языковая репрезентация эмоции страха в современном английском языке // В сборнике: Лингвистика и перевод. сборник научных трудов. Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. Архангельск, 2013. С. 22-24.

18. Костоусова Э.Т. репрезентация концепта «страх» в романе Л.Н.Толстого «Война и мир» // В сборнике: Языковое образование сегодня - векторы развития. материалы II международной научно-практической конференции-форума. 2011. С. 162-170.

19. Коврижкина Д.Г. Связь интонации с выражением эмоций (на примере эмоции удивления) // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2014. Т. 1. № 3. С. 233-243.

20. Красина Е.А. Репрезентация базовых негативных эмоций: лексический аспект (на материале современной англоязычной литературы) // Общественные науки. 2014. № 5. С. 5-15.

21. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. М.: Гнозис, 2008. 374 с.

22. Красавский Н.А. Метафора как способ экспликации радости в русских и немецких художественных текстах // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2020. № 2 (145). С. 176-181.

23. Красавский Н.А., Дженкова Е.А. Концепты «вина» и «наказание» в русской и немецкой лингвокультурах (на материале художественной литературы) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2019. № 8 (141). С. 217-224.

24. Красавский Н.А. Ключевые концепты «страх» и «вина» в романе Германа Гессе «Демьян. История юности, написанная Эмилем Синклером» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2017. № 8 (121). С. 134-139.

25. Красавский Н.А. Концепты «страх» и «жестокость» в новелле Франца Кафки «Превращение» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8-2 (62). С. 100-103.

26. Красавский Н.А. Эмоциональный концепт «стыд» в романе Роберта Музиль «Душевные смуты воспитанника Тёрлеса» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2014. № 10 (95). С. 91-95.

27. Анищенко А.В. О влиянии информационной коммуникационной среды на процессы концептуализации эмоций // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 11 (827). С. 9-19.

28. Анищенко А.В. Лингвокультурная специфика концепта «Zorn» / «гнев» в австрийском варианте немецкого языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2016. № 6 (745). С. 15-24.

29. Анищенко А.В. Репрезентация эмоции ужаса в немецкой и русской лингвокультурах // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 2 (831). С. 21-29.
30. Анищенко А.В. К вопросу о концептуализации эмоций в немецкоязычном комиксе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 9 (801). С. 69-77.
31. Щибря О.Ю. Текст как вербальное пространство репрезентаций эмоций и эмотивности: психолингвистический подход // Вестник Ставропольского государственного университета. 2011. № 2. С. 76-81.
32. Гусейнова Б.Р. Языковая репрезентация эмоции радости с помощью вербальных и невербальных средств (в прозаических произведениях) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика. 2011. № 2. С. 97-103.
33. Соболев Е.Ю. Языковые средства репрезентации эмоции удивления в английском художественном тексте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 135-142.
34. Колпакова Л.В. Лексические средства репрезентации эмоций (гендерный аспект) // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 7 (172). С. 96-100.
35. Булатова А.М. Метафора как средство реализации эмоции angst в немецком языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 6-1 (24). С. 49-52.
36. Трофимова Е.В. Фразеологические средства репрезентации отрицательных эмоций в английском языке // Когнитивные исследования языка. 2013. № 14. С. 420-424.
37. Телюкина Е.А. Прагматический аспект репрезентации негативных эмоций (на материале современной англоязычной литературы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 8-2 (62). С. 159-161.
38. Алешина Л.В. репрезентация эмоции счастье в частных письмах Н.С. Лескова // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2017. № 1 (24). С. 1-11.
39. Цыбина Л.В. Вербальные и невербальные способы репрезентации эмоции «страх» в англоязычном художественном дискурсе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12-1 (78). С. 168-171.
40. Талашова Н.Г. Прямое описание женских отрицательных эмоциональных состояний в англоязычном художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12-1 (30). С. 195-197.
41. Kerstin Gier. Für jede Lösung ein Problem / Kerstin Gier – 2009, -Köln, Deutschland, - Bastei Lübbe, - 304 S.

Статья поступила в редакцию 03.02.2021

Статья принята к публикации 20.08.2021